

**SESSA**

Chiesa Prepositurale di San Martino

Sabato 10 dicembre 2016, ore 20.30

**IN DULCI JUBILO**

*Concerto di Natale*

**Corale San Martino di Sessa-Monteggio**

**Piccoli Cantori di Pura**

**Ceresio Ensemble**

Michel Palli, organo

direzione: Christian Barella

*Offerta libera*

Si ringraziano i vari sostenitori:  
la loro generosità ha permesso la realizzazione di questo concerto.  
Un ringraziamento particolare al Municipio di Sessa e di Monteggio  
e al Comitato Primo Agosto di Sessa.

## Corale San Martino di Sessa-Monteggio

Marco Frisina  
( 1954 )

**PUER NATUS EST NOBIS**

tradizionale francese

**CANTANO GLI ANGELI**  
*Noël Alsacien*

Giacomo Carissimi  
( 1605 – 1674 )

**AVE VERUM CORPUS**

Charles Gounod  
( 1818 – 1893 )

**MESSE DITE “DE CLOVIS”**  
**1. Gloria in excelsis Deo**  
**2. Agnus Dei**

Dietrich Buxtehude  
( 1637 – 1707 )

**IN DULCI JUBILO**  
*Cantata su Corale*

## Piccoli Cantori di Pura

tradizionale inglese

**OGGI È NATO UN BEL BAMBINO**  
*“Deck the Halls”*

The Beatles  
( 1960 – 1970 )

**LET IT BE**

Bruno Coulais  
( 1954 )

**CARESSE SUR L’OCEAN**  
**VOIS SUR TON CHEMIN**  
**CERF-VOLANT**  
*dal film “Les Choristes”*

Crosby, Stills, Nash & Young  
( 1969 )

**OUR HOUSE**

Wolfgang-Amadeus Mozart  
( 1756 – 1791 )

**AVE, MARIA**  
*KV 588*

Watanabe Toshiyuki  
( 1955 )

**OHISAMA**  
*“Il Sole”*

## Cori uniti

tradizionale francese  
( XVIII secolo )

**GLI ANGELI NELLE CAMPAGNE**

John Francis Wade  
( 1711 – 1786 )

**ADESTE FIDELES**

## NOTE AL PROGRAMMA

### Puer natus est nobis (Un Bambino è nato per noi)

L'antifona d'ingresso della Messa del giorno di Natale è un annuncio gioioso: "Un Bambino è nato per noi". È l'annuncio pieno di speranza di Isaia: "Ci è stato dato un Figlio".

Marco Frisina, sacerdote e compositore romano, è autore di numerosi canti liturgici conosciuti in Italia e all'estero.

*Puer natus est nobis,  
et Filius datus es nobis,  
cuius imperium super humerum eius.  
Alleluja!*

*Un bambino è nato per noi,  
un Figlio ci è stato dato,  
la sua sovranità è sulle sue spalle.  
Alleluja!*

### Ave Verum Corpus (Ti saluto, Vero Corpo)

Giacomo Carissimi fu un compositore italiano del periodo barocco, particolarmente attivo nel campo della Musica sacra, dell'Oratorio e della Cantata.

La Musica sacra e profana di Carissimi ebbe notevole influenza su musicisti del suo tempo anche fuori dell'Italia.

Il mottetto in programma ha per testo un celebre Inno eucaristico del XIV secolo, musicato da numerosi compositori.

*Ave, Verum Corpus,  
natum ex Maria Virgine.  
Vere passum, immolatum in cruce  
pro homine,  
cujus latus perforatum,  
fluxit unda et sanguine.  
Esto nobis pregustatum  
in mortis examine.  
O clemens, o pie,  
o dulcis Jesu, Fili Mariae.*

*Ti saluto, o Vero Corpo,  
nato dalla Vergine Maria.  
Veramente patì e fu immolato sulla croce  
per l'uomo,  
dal cui fianco squarciato  
sgorgarono acqua e sangue.  
Fa' che possiamo gustarti  
nella prova della morte.  
O clemente Gesù, o buon Gesù,  
o dolce Gesù, Figlio di Maria.*

### Messe dite "De Clovis"

Opera postuma, questa Messa - basata su canto gregoriano - fu composta in occasione del 14° centenario del Battesimo di Clodoveo I° (Clovis) - Re dei Franchi Sali - celebrato a Reims il 25 dicembre del 496. Il coro esegue questa sera due estratti: il Gloria e l'Agnus Dei.

Charles Gounod fu un importante compositore francese. Scrisse molte composizioni sacre e dodici Opere.

### In dulci jubilo (Nella dolce gioia)

Una delle oltre cento Cantate di Buxtehude, il più importante compositore della generazione precedente Bach.

"In dulci jubilo" riprende con eleganti fioriture e amplificazioni le quattro strofe del celebre corale dal curioso testo plurilingue in latino e in tedesco.

#### La strofa:

*In dulci jubilo  
nun singet und seid froh!  
Unsers Herzens Wonne  
liegt in praesepio  
und leuchtet als die Sonne  
Matris in gremio.  
Alpha es et O!*

...

*Nella dolce gioia  
ora cantate e siate lieti!  
La causa della gioia del nostro cuore  
giace nel presepio  
e splende come il sole  
nel grembo materno.  
Sei l'Alfa e l'Omega!*

...

### **Let it be (Lascia che avvenga)**

Brano dei Beatles del 1970, composto principalmente da Paul McCartney, il quale rivelò che l'ispirazione per la canzone gli venne da un sogno rasserenante, nel quale aveva parlato con la madre Mary, morta di cancro. Lei consigliava a Paul, che stava attraversando un periodo molto difficile, di "lasciar correre" e che tutto si sarebbe aggiustato.

<i>Let it be, let it be, Whisper words of wisdom...</i>	<i>Lascia che avvenga, sussurra parole di saggezza...</i>
<i>Let it be, let it be There will be an answer.</i>	<i>Lascia che avvenga, ci sarà una risposta.</i>
...	...

### **Caresse sur l'océan (Carezza sull'oceano) / Vois sur ton chemin (Vedi sul tuo cammino) / Cerf-volant (Aquilone)**

Tre brani tratti dal celebre film "Les Choristes - I ragazzi del coro" del 2004. L'enorme successo della pellicola è dovuta anche alla musica scritta da Bruno Coulais, compositore francese, che ha contribuito a ridare slancio ai cori di bambini in Francia, che stavano vivendo un periodo di crisi.

### **Our House (La nostra casa)**

Crosby, Stills, Nash & Young è un gruppo musicale statunitense di musica pop/rock che ha avuto un momento di particolare notorietà nei primi anni settanta.

Our House descrive un momento di pace domestica: l'arrivo nella propria confortevole abitazione, l'accensione del fuoco, il mettere i fiori in un vaso, l'ascoltare la musica, lo stare vicini mentre la luce della sera entra dalle finestre...

<i>Our House is a very, very fine House with two cats in the yard. Life used to be so hard now everything is easy cause of you and our.</i>	<i>La nostra casa è una casa molto, molto carina con due gatti nel giardino. La vita era così difficile ora tutto è più semplice per merito tuo e nostro.</i>
...	...

### **Ave, Maria**

È un arrangiamento della melodia "Secondate, aurette amiche", tratta dal secondo Atto dell'Opera "Così fan tutte" di Mozart.

Il brano, eseguito a 2 voci, ha come testo la famosa preghiera, cara ai cristiani, rivolta alla Vergine Maria.

<i>Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus et benedictus fructus ventris tui, Jesus.</i>	<i>Ti saluto, o Maria, piena di grazia, il Signore è con te, benedetta sei tu fra le donne e benedetto è il frutto del tuo grembo, Gesù.</i>
...	...

### **Ohisama (Il sole)**

Questo brano è la sigla conclusiva di un telefilm giapponese del 2011. Il tema centrale è la figura e l'esistenza della mamma che - al pari di un sole - illumina i suoi figli e la famiglia con il suo calore. Viene cantato in lingua originale giapponese.

<i>Anata ua uatasci no kiseki, anata ua uatasci no kibou, kurai iami mo, ikidomari mo, futari nara karui ne.</i>	<i>Tu sei il mio miracolo, tu sei la mia speranza, se siamo in un posto buio senza uscita non c'è problema perché siamo insieme.</i>
...	...